

**»Mladi za napredek Maribora 2019«**

**36. srečanje**

**Prevod in razčlemba pesmi The Trial (Pink Floyd - The Wall 1982)**

Slovenski jezik

Raziskovalna naloga

Avtor: ŽAN JANEŽIČ

Mentor: JELKA PIŠEC

Šola: SREDNJA ELEKTRO-RAČUNALNIŠKA ŠOLA MARIBOR

Število točk: 107

Mesto: 3

Priznanje: bronasto

**Maribor, februar 2019**

**»Mladi za napredek Maribora 2019«**

**36. srečanje**

**Prevod in razčlemba pesmi The Trial (Pink Floyd - The Wall 1982)**

Slovenski jezik

Raziskovalna naloga

**Maribor, februar 2019**

## Vsebina

Kazalo slik: .....	3
Povzetek: .....	4
Uvod .....	5
Zasnova: .....	5
Ozadje: .....	6
Izvirno besedilo v angleškem jeziku: .....	7
Prevod: .....	9
Razlaga animacije in oseb: .....	11
Razčlemba: .....	12
Simboli: .....	13
Tema: .....	13
Roger Waters in »The Wall«: .....	14
Zaključek: .....	14
Viri: .....	15
Viri slik: .....	15

## Kazalo slik:

Slika 1 Naslovnica filma Pink Floyd The Wall .....	5
Slika 2 Pink v očetovi uniformi (izrezek iz filma) .....	6
Slika 3 Groteska ponazoritev visočanstva, ki sodi Pinku .....	7
Slika 4 Podoba Pinka majhnega in nemočnega kakor lutka .....	8
Slika 5 Podoba Pinkove žene .....	9
Slika 6 Podoba ravnatelja .....	10
Slika 7 Pinkov namišljeni zid .....	11
Slika 8 Halucinacija cvetlic, ko Pink izve, da ga žena vara .....	11
Slika 9 Pehota kladiv (neonacistov) .....	12
Slika 10 Roger Waters .....	14

### Povzetek:

Pesem The Trial je zaključni dogodek v filmu Pink Floyd The Wall, a takšnega ne moramo ustrezno obravnavati samo brez razjasnitve nekaterih ključnih tem in dogodkov filma.

Glavna oseba Pink se spopada z depresijo, drugimi duševnimi motnjami in pomanjkanjem očetovske vloge v njegovem otroštvu. Ker je oče umrl med drugo svetovno vojno kot britanski vojak, ga je vzgajala mati. V otroštvu je v takratnem šolskem sistemu bila njegova glasbena nadarjenost in želja po izražanju zatrta, zato se je zapiral v svet lastne domišljije. V eni od teh fantazij, ki se kasneje v filmu prelevijo v halucinacije, je prikazana anarhija v šoli ob slavni pesmi Another Brick in the wall drugi del. V šoli je prikazano pretepanje otrok, ki niso sledili tovarniškemu sistemu učenja in so se raje izražali na razne načine. Kot glavni antagonist njegovega otroštva je ravnatelj.

V filmu je večina časa izmenično prikazan kot otrok in odrasel, po poroki se je oddaljil od svoje žene, ki je le želela, da ji vrača njena čustva. Njegova potreba v razmerju pa ni spolna, ampak želi občutiti ljubezen podobno materini. Ker je zaprt vase in svojo glasbo, ga žena začne varati po njegovem odhodu v Ameriko. To ga vrže še globlje v depresijo in norost.

Ko pride oboževalka njegove skupine v njegovo sobo, se usede na stol in prazno gleda televizijo. Ko čuti njen dotik, pobesni in uniči celotno sobo. To ni bilo zadnjič, ko razgraja po sobi. Doživi namreč halucinacijo svoje žene oziroma matere v sobi, nakar se njegovo duševno stanje občutno poslabša, ob tej sceni pa igra zadnji del pesmi Another brick in the wall.

Pink v svoji norosti zapade v nacistično ideologijo. Prelomna točka je, ko si poje na stranišču o tem, kako je zapadel v tako stanje, med tem pa policist odpre vrata. In prične se »Sojenje«.

Film se sooča z mnogimi težkimi temami, od travm, ki jih doživljajo vojaki na bojnem polju, resnih mentalnih bolezni in odvisnost od substanc. Prav tako je mnogo skritih podtem, ki jih opaziš šele med drugim ali tretjim ogledom filma. Skrite teme, kot so na primer komunistični industrijski sistem, kladivo kot simbol moči in spodbijanja manjšin, slepljenje ljudi z mediji, materializem, ki zapira človeštvo v zid ozke miselnosti in izgube sočustvovanja do ljudi.

Film je umetniška mojstrovina, ki je ne moremo gledati kot običajne filme. Med ogledom je potrebno kritično razmišljanje in sestavljanje, kar se na prvi pogled zdi, nepovezanih scen, da sestavimo večjo zgodbo Pinka.

## Uvod

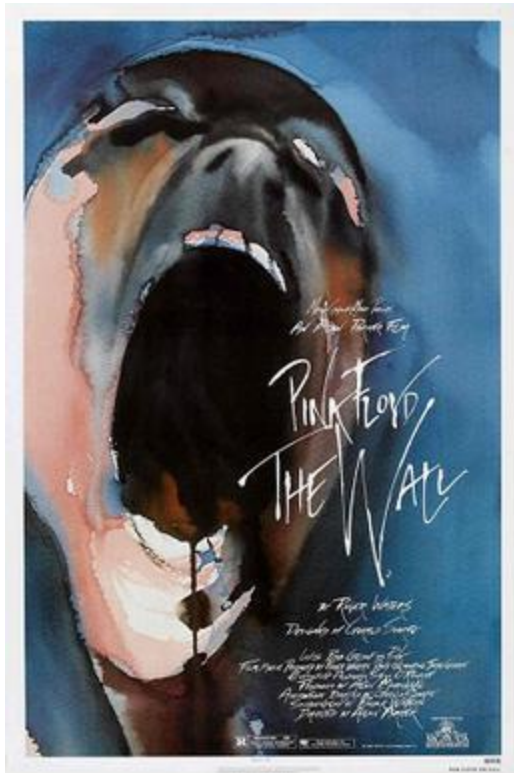
Delo Sojenje je zadnja pesem oziroma prizor konceptnega albuma skupine Pink Floyd. Album je bil izdan leta 1979, spada pod glasbeno zvrst rock opere. Zaradi tega dela ne moramo obravnavati in analizirati brez razlage in konteksta drugih prizorov in pesmi albuma.

Pesnika albuma sta Roger Waters (basist skupine Pink Floyd) in Bob Ezrin (kanadski glasbeni producent in klaviaturist).

Album in posledičen film Pink Floyd: The Wall (1982) sta umetniški deli, v katerih Roger Waters prikaže svoje duševne bolečine.

Življenje glavnega lika filma Pinka in življenje basista lahko podrobneje primerjamo in opazimo veliko podobnosti. Oba sta odraščala brez očeta in trpela nasilje starega šolskega sistema, oba postaneta glasbeni zvezdi, a v filmu lahko vidimo, da je glavni lik prekoračil mejo razuma in prišel radikalno neonacistično gibanje, s čimer pesnik izrazi svojo jezo nad svetom in obžalovanje svojih dejanj.

Po prizoru, kjer Pinka aretira policist, se prične delo Sojenje, v katerem Pink sodi sam sebi pred groteskimi liki, ki ponazarjajo najpomembnejše osebe v njegovem življenju.



Slika 1 Naslovnica filma Pink Floyd The Wall

## Zasnova:

Roger Waters je zasnoval idejo za album The Wall med koncertom v stadionu, kjer je oboževalec začel plezati na oder. Pesnik je to dejanje preziral in mu pljunil v obraz, s tem je spoznal, da s tem ko so postali stadionski band so zgradili zid med sabo in občinstvom. To idejo je vzel in dodal elemente iz svojega življenja, s tem je ustvaril zgodbo Pinka rokerja s hudimi duševnimi motnjami.

### Ozadje:

Najlažje in najboljše poizvemo o dogajanju v zgodbi celotnega albuma/filma iz trodelne pesmi *Another Brick In the Wall* (Še ena opeka v zidu). Drugi del pesmi je zaslovel kot rock hit in je ena največjih uspešnic skupine Pink Floyd.

#### Prvi del pesmi Še ena opeka v zidu

V tem delu pesmi izvemo o Pinkovem očetu, ki je umrl na bojišču druge svetovne vojne. V tej pesmi prvič slišimo za junakov navidezni mentalni zid, ki ga loči od sveta in od bolečine, kako je odraščati brez očeta. Ob pesmi lahko vidimo majhnega Pinka, ki po parku išče očetovski lik, ki se bi z njim igral, kakor se drugi očetje s svojimi sinovi.

V filmu lahko tudi vidimo, kako Pink najde očetovo uniformo in se oddalji od realnosti. Ob tem prizoru igra melodija *When the tigers broke free*.



*Slika 2 Pink v očetovi uniformi (izrezek iz filma)*

#### Drugi del pesmi Še ena opeka v zidu

V rock hitu, za katerega zlahka rečemo, da je zaznamoval generacijo mladih, slišimo o krutem šolskem sistemu, ki je izdelan na principu tovarniškega dela, kjer je ustvarjalnost inovativnost in izražanje čustev zasmehovano in gledano kot slabost. Ta faza Pinkovega odraščanja ga zapre še globje vase. Ravnatelj, ki ga v tem obdobju zasmehuje pred razredom, ki je simbol totalitarnega sistema in zatiranja.

#### Tretji del pesmi Še ena opeka v zidu

Tretji del pesmi nastopi po Pinkovem uspehu na pop/rock sceni, a kolikor smo opazili, je z vsakim delom pesmi bolj blazen in bolj osamljen. Tudi tukaj lahko opazimo, kako zaradi substanc in propadlega zakona z njegovo ženo, s katero sta se poročila v času srednje šole, pade še globje v norost in do konca znori.

Tedaj tudi prvič opazimo metamorfne, groteske podobe, ki mu sodijo v spodaj analiziranem delu.

Ta pesem je najprimernejša in pomembna za razumevanje, kako je Pink prišel v zblaznelo in iracionalno stanje, v katerem ga vidimo oziroma poslušamo v »Sojenju«. Z vsakim delom pesmi pesnik in posledično režiser prikaže slabšanje njegovega duševnega stenja.

Izvirno besedilo v angleškem jeziku:

## **The Trial      Pink Floyd**

[Roger Waters]

Good morning, Worm your  
honor.

The crown will plainly show  
The prisoner who now stands  
before you  
Was caught red-handed showing  
feelings  
Showing feelings of an almost  
human nature.  
This will not do.  
Call the schoolmaster!

I always said he'd come to no  
good  
In the end your honor.  
If they'd let me have my way I could have  
Flayed him into shape.  
But my hands were tied,  
The bleeding hearts and artists  
Let him get away with murder.  
Let me hammer him today.

Crazy...  
toys in the attic I am crazy,  
Truly gone fishing.  
They must have taken my marbles away.  
[Pevski zbor]  
Crazy, toys in the attic. He is crazy.

[Roger Waters]

You little shit you're in it now,  
I hope they throw away the key.  
You should have talked to me more often  
Than you did, but no!  
You had to go your own way. Have you broken any homes up lately?  
Just five minutes, Worm your honor,  
Him and Me, alone.

Baaaabe!  
Come to mother baby, let me hold you in my arms.  
M'Lord I never wanted him to get in any trouble.  
Why'd he ever have to leave me?  
Worm, your honor, let me take him home.



*Slika 3 Groteska ponazoritev visočanstva, ki sodi Pinku*

Crazy,  
over the rainbow, I am crazy,  
Bars in the window.  
There must have been a door there in the wall  
When I came in.

[Pevski zbor]

Crazy, over the rainbow, he is crazy.

[Roger Waters]

The evidence before the court is incontrovertible  
There's no need for the jury to retire.  
In all my years of judging I have never heard before  
Of someone more deserving of the full penalty of law.  
The way you made them suffer,  
Your exquisite wife and mother,  
Fills me with the urge to defecate!  
Since, my friend, you have revealed your deepest fear  
I sentence you to be exposed before your peers.  
Tear down the wall!  
[Množica vzklika]  
Tear down the wall!

Pesnik: Roger Waters / Bob Ezrin



*Slika 4 Podoba Pinka majhnega in nemočnega  
kakor lutka*



Prevod:

## Sojenje      Pink Floyd

Dobro jutro, Črv, vaša visokost.  
Ta krona bo krut dokaz..  
Ta zapornik, ki stoji pred vami,  
ki so ga prijeli, ko je kazal čustva,  
kazal čustva, ki so skoraj človeške narave.  
To ne bo prav.  
Pokličite ravnatelja!

Vedno sem vedel, da bo prišel do nesreče  
na koncu, vaša visokost,  
če bi mi dovolili, bi mu lahko  
vtepel pravilno obnašanje.  
Ampak sem bil zaposlen.  
Krvaveča srca in umetniki.  
Pustite mu uiti v smrt.  
Dovolite mi ga pobiti danes.

Noro...  
Igrače na podstrešju, jaz sem nor.  
Resnično šel ribarit.  
Morali so mi odvzeti razum.  
Nor, igrače na podstrešju, on je nor.

Ti govno, v godlji si.  
Upam, da odvržejo ključ.  
Moral bi se pogovarjati z menoj pogosteje,  
kot pa si se, ampak ne.  
Moral si oditi.  
Po svoji poti.  
Si uničil kaj domov pred kratkim?  
Samo pet minut, Črv vaša visokost.  
On in jaz, sama.

Ljubi.  
Pridi k materi, dete, dovoli, da te držim  
v svojih rokah.

Ljubi moj, nikoli nisem želela, da bi zabredel  
v težave.  
Zakaj me je sploh moral pustiti?  
Črv, vaša visokost, dovolite, da ga odpeljem domov.



Slika 5 Podoba Pinkove žene

Noro,  
čez mavrico, jaz sem nor.  
Rešetke na oknih.  
Morala so biti vrata tam v zidu,  
ko sem prišel not.  
Nor, čez mavrico, on je nor.

Dokazi pred sodiščem so  
neovrgljivi, ni potrebe po poroti,  
da sodi.  
V vseh letih sojenja  
nikoli nisem slišal za koga, ki si bolj zasluži  
polno kazen zakona.  
Kako si jih pripravil do trpljenja!  
Tvojo neverjetno ženo in mater,  
da mi je slabo.

Glede na to, da si, prijatelj moj, razkril svoj  
največji strah.  
Te obsojam, da si razkrit pred sovrstniki.  
Podrite zid.



*Slika 6 Podoba ravnatelja*

### Razlaga animacije in oseb:

V poteku zgodbe igrajo veliko aktivno vlogo na Pinkovo življenje tri osebe; ravnatelj, mati in žena. Vse tri osebe se pojavijo v metamorfnih in abstraktnih oblikah v finalu filma Sojenju.

- Ravnatelj je prikazan kot nasilnež, ki ustrahuje Pinka, a med potekom filma izvemo, da je ravnatelj ravno toliko podložen svoji ženi kot učenci njemu. A Pink si ga predstavlja kakor simbol totalitarnega sistema. V njegovem zblaznelem umu si ga zamišlja kot kladivo zaradi oblike njegove glave. A ta simbol se ne pojavi le v »Sojenju«, ampak je prisoten skozi celoten potek filma, kot je na primer neonacističen simbol za Pinkovo stranko, dve prekrižani kladivi.
- Na Ženi so poudarjene njene prsi in spolni organ, ima ognjene lase, ki predstavljajo strast, ki jo je Pink čutil do nje. Njeno obnašanje je sikavo in podlo kakor kača. V poteku filma je Pink odšel v Ameriko sledit svojim rokerskim sanjam in v času, ko ga ni bilo, ga je prevarala, saj je menila, da ne goji istih čustev do nje. Pink zato ostane v Ameriki in izgubi veselje do življenja.
- Mati je prikazana kot zaščitniška, kot topel objem oziroma naročje, v katerem je varen.



*Slika 7 Pinkov namišljeni zid*



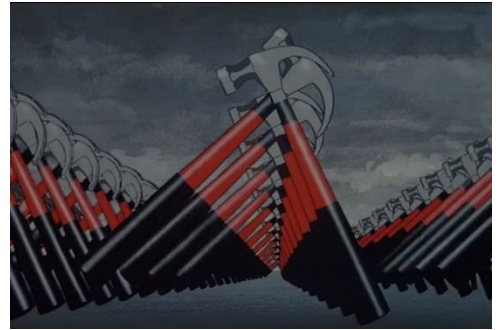
*Slika 8 Halucinacija cvetic, ko Pink izve, da ga žena vara*

### Razčlemba:

Vsi dogodki poslednje pesmi se odvijajo v glavi pesnika oziroma glavi glavnega lika Pinka. Kar pomeni, da vse kar slišimo in vse informacije, ki jih prejmemo, prihajajo od njega in kako si on predstavlja osebe v svojem življenju.

To lahko vidimo že v prvi kitici, ko nagovori sodnika z imenom Črv. To nam pove, da je lik povezan s predhodno pesmijo Čakanje na črve, kjer pehota neonacistov naredi shod nad občino in pustoši po mestu in izvaja tudi najhuje zločine.

Ker sodnika označi kot Črva, vemo, da je ta krut in neusmiljen, tako kot njegove neonacistične ideje, ne tolerira slabosti ali čustev.



Slika 9 Pehota kladiv (neonacistov)

Le ta pokliče na oder ravnatelja, ki verbalno napade poosebitev Pinka oziroma njegovega duševnega zdravja, ki je majhna lutka z votlimi očmi. Ravnatelj razlaga, da mu je žal, da ni slabiča spravil v tako stanje že v otroštvu. V filmu je prikazano, kako lutko brca v zadnjico, meče okoli in jo zmelje.

Nato nastopi Pink, čigar blodnje nimajo ne glave ne repa. V prvem »refrenu« si želi iti loviti ribe z očetom, a se zaveda, da je otroštvo za njim in se sprašuje, kdo mu je vzel razum. Pevski zbor ponovi njegovo absurdno abstraktno mišljenje in ga označi za norega.

Žena Pinka se prikaže kakor kača, ki hitro doživi metamorfnu spremembo v škorpijona in nato v abstraktno figuro ženske postave. Žali ga s primerjavo z iztrebkom in mu želi le najslabše. Krivi ga za razpad njunega zakona, s čimer Pink krivi samega sebe.

Ko žena prosi za pet minut z njim, jo prehitijo Pinkova mati tako v dobesednem kot prenesenem pomenu. To nam pove, da Pink ni čutil do žene niti približno enake ljubezni kot do matere in le tej daje prednost. Ta ga treplja in želi zavarovati pred krutim svetom. Prav tako lahko vidimo animacijo, ki ponazarja nekakšno abstraktno rojstvo, kjer se Pink pretvori v seme in počiva v naročju svoje matere kakor v maternici.

Spet se oglasi Pink z drugim refrenom, označi se za norega »čez mavrico«. V angleščini je »čez mavrico« besedna zveza, ki ima v zvezi z besedo srečen pomen: tako srečen, kot da bi skočil čez mavrico. Pink obrne frazem na glavo in ga uporabi za prikaz, kako hude so njegove blodnje in halucinacije. Meni, da je zid, ki si ga je postavil, da se loči od sveta, že obstajal in da obstajajo vrata, skozi katera je vstopil. V filmu do tukaj vidimo, da je zid postavil okoli sebe brez izhodov ali vhodov.

Črv presodi, da je kriv. V tej sceni vidimo, da Črv navsezadnje le ni tako brezsrčen kot sprva deluje, saj sočustvuje s ženo in materjo.

Končno je razkrit tudi Pinkov najhujši strah, biti ranljiv in ponovno čustvovati. Zato je obsojen na razkritje svoje duše pred sovrstniki.

Množica vpije, naj podrejo zid, ki ga je do sedaj tako fizično kot duhovno ločil od ljudi okoli sebe.

### Simboli:

- Kladivo  
Kladivo je simbol avtoritete in zbijanja tistih, ki so pod njo. Tako kot so učitelji v Ameriki v času, ko so še imeli tovarniški sistem izobrazbe. Pretepali učence in jim zatirali umetniški navdih.
- Črv  
Črv je posebitev Pinka in njegovih idealov ob koncu zgodbe, ker se celotna pesem odvija v Pinkovem umu ga obsojajo na sodišču ravno lastni ideali v podobi sodnika.
- Maternica  
Maternica, ki jo v »sojenju« vidimo le vizualno, nam predstavlja čustveno navezanost na mater, to je tudi prikazano lirično.
- Dete/lutka  
Dete oziroma lutka je prikaz Pinkovega duševnega stanja, vse ostale osebe v dogodku so ogromne v primerjavi s lutko, katera pa je tako šibka, da se še gibati ne more.
- Zid  
Zid predstavlja oddaljitev od bližnjih in posledično od razuma, višji kot je zid manj razuma ima.
- Ribarjenje  
Preživljanje časa s svojim očetom.
- Igrače na podstrešju  
Odraščanje
- Krvaveča srca  
Lirično izražanje umetnikov, kakor da bi čustva in njihova duša krvavela iz srca.

### Tema:

Tema je izolacija, ampak gre za to, kako se sloves izolira od množice ljudi, ki obožujejo slavno osebo, in ne kako je znana oseba izolirana od prijateljev in družine. Slednji je stranski produkt osebnega ega in arogance Watersa, medtem ko je prva posledica tega, da postane stadionski bend.

V albumu obstajajo sledi osebne izolacije, vendar jih Pink povzroča s tem, da zanemarja svojo ženo.

### Roger Waters in »The Wall«:

Roger Waters je izvrsten umetnik, a po osebnosti zelo arogantna in sebična oseba. Med pisanjem in snemanjem albuma so nastajala huda trenja med njim in bandom. To je posledica slabega producenta, ki prepriča eno osebo banda, da so oni zvezda in da so le slavni zaradi njega. To lahko vidimo v veliko bandih kot so Queeni a najboljši primer so ravno Pink Floyd saj so bili zelo javni o tem problemu in je tudi tema pesmi Have a cigar (Imej cigaro) in High hopes (Visoka upanja).



*Slika 10 Roger Waters*

Watersova aroganca ga je naravno izolirala od preostalega benda, vendar to v albumu The Wall ni bilo res vprašanje in to se dejansko ni začelo dogajati, dokler ni prišlo do razvoja albuma. Waters je odgovoren za izključitev klavirista banda kot rednega člana banda in je težko dovolil Bobu Ezrinu do spreminjanja ali dodajanja elementov orkestra v album.

### Zaključek:

Album The Wall je mojstrovina, ki je nastala po navdihu neugodnega dogodka s pridihom osebnih lastnosti in težav pesnika. Album je dokazal, da je možno s rock opero, kjer se zgodba porazdeli po pesmih celotnega albuma povedati abstraktno in zanimivo zgodbo.

»Sojenje«, ki služi finale albumu, pa nam prikaže prizor duševno zlomljene osebe, ki se sooča z dejstvom, da dalje tako ne gre.

Film, ki je bil posnet po albumu in pod skrbnim očesom in roko banda, pa nas potegne vase in prikaže abstraktne umetnosti animatorja Geralda Scarfe, ki je bil animator filma. Prizori, ki jih prikaže na zaslon so tako čudoviti kakor grozljivi in groteski.

Vsakomur priporočam, da si ogleda in posluša mojstrovino Pink Floyd: The Wall

Viri:

Film: Pink Floyd-The Wall (1982)

Wiki: [https://en.wikipedia.org/wiki/Pink\\_Floyd\\_%E2%80%93\\_The\\_Wall](https://en.wikipedia.org/wiki/Pink_Floyd_%E2%80%93_The_Wall)

Viri slik:

Slika 1: [https://en.wikipedia.org/wiki/Pink\\_Floyd\\_%E2%80%93\\_The\\_Wall](https://en.wikipedia.org/wiki/Pink_Floyd_%E2%80%93_The_Wall)

Slika 2 - 9: izrezki iz filma

Slika 10: <https://cellcode.us/quotes/how-build-brick-wall.html>